

Revista de  
FILOLOGÍA

20

SERVICIO DE PUBLICACIONES  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, 2002

Revista de  
**FILOLOGÍA**

Universidad de La Laguna

DIRECTORA

Carmen Díaz Alayón

SUBDIRECTORES

José M. Oliver Frade  
Francisco Javier Castillo

SECRETARIA

Juana L. Herrera Santana

CONSEJO DE REDACCIÓN

Maravillas Aguiar Aguilar, José Juan Batista Rodríguez, Petra Iraides Cruz Leal,  
Clara Curell Aguilà, Ricardo Martínez Ortega y Félix J. Ríos

EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna  
Campus Central. 38200 La Laguna. Santa Cruz de Tenerife  
Tel.: 34 922 31 91 98

DISEÑO EDITORIAL

Jaime H. Vera  
Javier Torres/Luis C. Espinosa

MAQUETACIÓN

Servicio de Publicaciones

PREIMPRESIÓN

Contacto

IMPRESIÓN

Producciones Gráficas

I.S.S.N.: 0212-4130  
Depósito Legal: TF 734/81

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin permiso del editor.

REVISTA de Filología / Universidad de La Laguna. — Nº 0 (1981) - . — La Laguna : Universidad,  
Servicio de Publicaciones, 1981-

Anual

ISSN 0212-4130

I. Filología-publicaciones periódicas I. Universidad de La Laguna. Servicio de Publicaciones  
801 (05)

#### NORMAS DE PUBLICACIÓN

La *Revista de Filología* de la Universidad de La Laguna se publica en un volumen anual. El plazo de entrega de originales es el día 31 de octubre de cada año. La extensión máxima de los trabajos es de veinte páginas a doble espacio (o equivalente). Todos los artículos incluirán un resumen en español y otro en inglés, de un máximo de diez líneas, así como las palabras clave en los mismos idiomas (máximo de cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de cinco páginas a doble espacio (incluidas las notas, si las hubiese). Es necesario presentar los textos en disquete (WP o Microsoft Word), indicando en la carátula el nombre del autor, del archivo y el procesador de texto en que se presenta, así como copia en papel para facilitar tanto la fase de valoración como su posterior composición. Los originales para su publicación deben remitirse a:

Directora de la *Revista de Filología*  
Facultad de Filología  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA  
Campus de Guajara  
38071 LA LAGUNA (TENERIFE, ESPAÑA)  
e-mail: rfull@ull.es

Los trabajos recibidos serán evaluados por profesores especialistas en cada materia y la aceptación o no de los mismos se comunicará a los autores en los meses de noviembre y diciembre. Para más información sobre contribuciones, números publicados, guía editorial y otras referencias adicionales, se puede consultar la página *web* de la *RFULL*: <http://webpages.ull.es/users/rfull>.

La correspondencia relativa a intercambios, venta de ejemplares, etc., debe dirigirse a:

*Revista de Filología*  
Servicio de Publicaciones  
e-mail: svpubl@ull.es  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA  
Campus Central  
38200 LA LAGUNA (TENERIFE, ESPAÑA)

# ÍNDICE

## ARTÍCULOS

La literatura árabe en al-Andalus: cuestiones conceptuales, periodización y corpus actualizado <i>Maravillas Aguiar Aguilar</i> .....	9
Funcionamiento de los tiempos simples de indicativo en <i>El Conde Lucanor</i> <i>Antonia María Coello Mesa</i> .....	25
From Yellow Gate to Golden Door: Canada's Reception of US Draft Dodgers and Deserters during the Vietnam War <i>Juan José Cruz</i> .....	37
Notas críticas relativas a la parte v de los <i>Monumenta Linguae Canariae</i> <i>Carmen Díaz Alayón y Francisco Javier Castillo</i> .....	45
La Revendication du Corps chez Lorette Nobécourt. Désir versus Aliénation <i>François Filleul</i> .....	71
Un don Juan más transgresor. Sobre <i>Margarita la Tornera</i> de José Zorrilla <i>Javier García Menéndez</i> .....	87
Lo «idiomático», lo «normal» y lo «correcto» en el tratamiento de las alteraciones del lenguaje <i>Dolores García Padrón</i> .....	107
Borges y la tradición metafórica <i>Juan Manuel García Ramos</i> .....	121
Sobre la debilidad humana: Juan Ruiz y su ermitaño <i>María Beatriz Hernández Pérez</i> .....	135
Particularidades sintácticas y semánticas de la preposición <i>de</i> <i>Roberto Herrera</i> .....	149
La poesía en prosa de José Ángel Valente <i>Benigno León Felipe</i> .....	161

La poesía de Yoryis Pavlópulos <i>Ángel Martínez Fernández</i> .....	177
Una lengua para un mundo sin lengua <i>Margarita Mele Marrero y Andrés Rodríguez Marrero</i> .....	193
La expresión del <i>honneur</i> y de la <i>honte</i> en <i>Erec et Enide</i> , <i>Yvain</i> y <i>Lancelot</i> de Chrétien de Troyes <i>María de Pilar Mendoza Ramos</i> .....	205
An Approach to «Journey of the Magi»: Lancelot Andrewes, T.S. Eliot and the late Roger Fowler <i>Jesús M. Nieto García</i> .....	215
Una metodología para la enseñanza universitaria de la literatura inglesa <i>Juan Ignacio Oliva</i> .....	231
El léxico del juego del envite (resultado de las encuestas realizadas en Gran Canaria y Tenerife) <i>Gonzalo Ortega Ojeda y María Isabel González Aguiar</i> .....	245
Pero ¿cómo te ha dado por leer traducciones? Algunas consideraciones sobre el estudio de la literatura traducida <i>María Jesús Pérez Quintero y Carmen Toledano Buendía</i> .....	263
Retratos lingüísticos y noticias idiomáticas en <i>Carlota Fainberg</i> (1999) de Antonio Muñoz Molina <i>Lola Pons Rodríguez</i> .....	277
El futuro de subjuntivo en la Banda Oriental del siglo XVIII <i>José Luis Ramírez Luengo</i> .....	305
Semántica y estética. Juan de la Cruz: poesía y traducción <i>Ramón Trujillo</i> .....	319
Alteronimia y despersonalización dramática en Fernando Pessoa <i>Ana María Velázquez Ramos</i> .....	337
RECENSIONES	
Rocío G. Davies y Rosalía Baena (eds.) <i>Tricks with a Glass: Writing Ethnicity in Canada</i> , por PEDRO CARMONA RODRÍGUEZ .....	347
Ignacio Navarrete, <i>Los huérfanos de Petrarca. Poesía y teoría en la España renacentista</i> , por FRANCISCO JAVIER CASTILLO .....	350
Alberto Carcedo González, <i>Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)</i> , por FRANCISCO GIMENO MENÉNDEZ .....	354
Y. Arencibia y R. Fernández Hernández (coord.) <i>Historia crítica. Literatura canaria. Volumen I: De los orígenes al siglo XVII</i> , por JOSÉ GONZÁLEZ LUIS .....	359

Manuel Almeida, <i>Sociolingüística</i> , por JUANA RODRÍGUEZ MENDOZA .....	362
Nicolás Casariego, <i>Héroes y antihéroes en la literatura</i> , por CHRISTIAN SANTANA HERNÁNDEZ .....	364
Friedrich Nietzsche, <i>Escritos sobre retórica</i> , por ANA MARÍA VELÁZQUEZ RA- MOS .....	366

# LA LITERATURA ÁRABE EN AL-ANDALUS: CUESTIONES CONCEPTUALES, PERIODIZACIÓN Y CORPUS ACTUALIZADO (1ª PARTE: POESÍA)<sup>1</sup>

Maravillas Aguiar Aguilar  
Universidad de La Laguna

## RESUMEN

En este artículo se discute la validez del uso del concepto «literatura hispanoárabe» proponiéndose su sustitución por el de «literatura andalusí». Así mismo, se expone una periodización de la producción literaria andalusí y se ofrece un corpus actualizado de antologías y colecciones de poemas árabes andalusíes conservados.

PALABRAS CLAVE: literatura árabe, literatura andalusí, poesía árabe.

## ABSTRACT

In this paper we discuss the validity of the use of the concept «hispano-arabic literature» by proposing its substitution by the term «andalusī literature». We also give a periodization of the Arabic literary production in al-Andalus as well as an up-to-date list of the preserved Andalusian anthologies and poetical collections.

KEY WORDS: Arabic literature, Andalusian literature, Arabic poetry.

## PREÁMBULO

Durante prácticamente mil años, entre los siglos VIII y XVII de la era cristiana, la lengua árabe y la religión islámica habitaron la Península Ibérica. Muchos años son mil años como para que en nuestros días podamos tener una visión completa, ni siquiera bastante aproximada, de lo que supuso para la literatura árabe ese dilatado periodo de contactos, interferencias y evolución estética. Muchos años son para la crítica. Basta con recordar que los primeros trabajos de tema andalusí publicados por arabistas españoles datan de finales del siglo XIX. Se debieron estas primeras contribuciones a Julián Ribera y Tarragó (m. 1932), primer catedrático de «Literatura Árabe Española» de la Universidad de Madrid, hoy Complutense, y a los profesores que fueron ocupando sucesivamente esta cátedra: Ángel González Palencia (m. 1949) y Elías Terés (m. 1983). Emilio García Gómez (m. 1995), catedrático de Lengua Árabe de la Universidad de Madrid desde el año 1936, dedicó gran parte de su trayectoria investigadora a la literatura tradicionalmente denominada hispanoárabe<sup>2</sup>.

En nuestros días, en las distintas universidades españolas en las que existe la titulación de licenciado en Filología Árabe, los contenidos de literatura árabe andalusí forman parte de programas de asignaturas específicas. En algunas de las universidades españolas en las que no existe la titulación de Filología Árabe, como es el caso de las dos universidades canarias, se imparten asignaturas de lengua árabe y su literatura. En la Universidad de La Laguna no hay entre ellas ninguna con la denominación específica de «*Literatura árabe en al-Andalus*», aunque los contenidos relativos a la literatura andalusí se imparten en la Facultad de Filología de esta universidad en la asignatura «*Literatura Árabe III*». Se trata de una materia impartida por el área de Estudios Árabes e Islámicos del Departamento de Filología Clásica y Árabe que desde que se implantaron los nuevos planes de estudio en 1994 ha estado a mi cargo total o parcialmente.

En estas páginas se pretende exponer nuestras reflexiones acerca de una materia que necesita una profunda revisión, que será cada vez más acertada en tanto en cuanto dispongamos de un mayor número de textos editados, estudiados y traducidos. Quiero pues ahondar en tres aspectos, que obviamente emanan de mi experiencia pedagógica, relacionados con esta literatura. Éstos son: la definición del objeto de estudio de la literatura árabe en al-Andalus, las posibles periodizaciones de la materia y el corpus textual conservado relativo a la misma.

## I. LA LITERATURA ÁRABE EN AL-ANDALUS (ANTES «LITERATURA HISPANO-ÁRABE»)

### 1. CUESTIONES CONCEPTUALES

Tradicionalmente se viene denominando literatura hispano árabe a la producción literaria que utilizó la lengua árabe, en su realización culta o dialectal, como forma de expresión en las zonas islamizadas de la Península Ibérica entre los siglos II/VIII y IX/XV<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> La autora agradece a la Dra. Fátima Tahtah, profesora de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Mohammed V de Rabat, y a la Dra. María Arcas Campoy, profesora de la Facultad de Filología de la ULL, los buenos ratos de charla y discusión que hemos disfrutado juntas en Rabat y en La Laguna. En este trabajo he utilizado extensamente el magnífico trabajo de F. TAHTAH (1993) *Al-gurba wa-l-hanīn fī-l-šī'r al-andalusī*, Rabat.

<sup>2</sup> Véase AGUIAR AGUILAR, Maravillas (1996) *Don Emilio García Gómez: una vida y una obra en la historia del arabismo español (exposición bio-bibliográfica del 21 al 29 de marzo de 1996)*, La Laguna: Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la ULL (CEMyR). En esta publicación se incluye la biografía del desaparecido arabista, una lista de sus publicaciones —señalando la signatura de aquellas de las cuales existe un ejemplar en la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de La Laguna— y finalmente la relación de objetos (libros, revistas, artículos, fotografías, recortes de prensa, etc.) que estuvieron expuestos en la sede del CEMyR entre el 21 y el 29 de marzo de 1996.

<sup>3</sup> Se cita la fecha de la era islámica y a continuación la fecha de la era cristiana.

Para este contenido, frente a la clara denominación —sin ambages— que se encuentra en autores árabes de nuestro tiempo, que utilizan sin excepción el adjetivo «andalusí» (como Iḥsān ‘Abbās, especializado en la edición de obras de autores andalusíes, y otros), una aplastante mayoría de autores españoles ha utilizado las denominaciones «andaluza» (Asín Palacios), «arábigoandaluza» (García Gómez, Granja, Sobh y un hispanista como Dámaso Alonso, en su bien conocido estudio comparativo dedicado a la poesía andalusí y a la poesía gongorina<sup>4</sup>) y los correlatos «andalou», «andalouse» (Pérès, Blachère). También, más frecuentemente, se han utilizado para aludir a la literatura árabe de al-Andalus los términos compuestos «arábiga española» (Terés y González Palencia) y las formas equivalentes —usadas indistinta e indecisamente— «hispano árabe», «hispano-árabe» e «hispanoárabe» (García Gómez, Corriente hasta 1990, Rubiera Mata, Velázquez Basanta), así como las secuelas italiana «arabo-andalusa» (Gabrieli) e inglesa «Hispano-Arabic» (Monroe) y «Spanish-Arabic» (Corriente). Ello no obsta para que algunos autores usen el escueto y acertado «andalusí» o «de al-Andalus» (Viguera, Hagerty, Garulo, Corriente a partir de 1990).

En estos momentos parece pues aconsejable abandonar definitivamente las denominaciones «andaluza», «arabigoandaluza», «arábiga española», «hispano árabe»... que no se ajustan al referente evocado y cuyo uso realmente ha venido dado más por la costumbre y la tradición bibliográfica que por una elección terminológica razonada. Más aún, estas denominaciones en gran medida desvían la realidad mediante giros ideológicos —a veces conscientes, muchas veces inconscientes— que ya algunos han comenzado a denunciar respecto a otras cuestiones relativas a los estudios árabes pero cuyo sesgo es válido para el caso particular del que me estoy ocupando en estas páginas<sup>5</sup>.

## 2. POSIBLES PERIODIZACIONES DE LA LITERATURA ÁRABE ANDALUSÍ

### 2.1. Generalidades

Tras el análisis de las distintas monografías publicadas relativas a la producción literaria andalusí se constata que se han seguido dos formas de sistematizar sus etapas, bien desde un punto de vista historicista o bien desde el punto de vista de la producción literaria.

<sup>4</sup> ALONSO, Dámaso (1943) «Poesía arábigoandaluza y poesía gongorina», *Al-Andalus* 8: 129-153. Ahora en ALONSO, Dámaso (1970) *Estudios y ensayos gongorinos*, Madrid: Gredos, 3ª edición, 31-65.

<sup>5</sup> Me refiero fundamentalmente a la presentación del estado de la cuestión relativo al estudio de las interferencias lingüísticas entre el árabe y el romance en al-Andalus tal y como fue expuesto por el profesor Dr. Federico Corriente en las lecciones que sobre este tema impartió, por invitación de mi colega la profesora Dra. María Arcas Campoy, en la Facultad de Filología de la Universidad de La Laguna en el mes de mayo de 2000. Véase la introducción de CORRIENTE, Federico (1997) *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid: Gredos.



La organización de contenidos atendiendo a la sucesión cronológica de los eventos históricos es la más generalizada entre la crítica aunque produce obviamente zonas de interferencia entre unas etapas y otras bastante molestas, además de clasificar —y explicar implícita o explícitamente— hechos estéticos en relación con el proceso histórico. Ello no deja de tener su parte de razón ya que, efectivamente, la conservación de tal o cual obra de un autor dentro de una tendencia concreta viene determinada por diversos elementos sincrónicos a la vida del escritor (por apoyo de las instituciones en el poder, por su popularización que da lugar a su preservación en varias copias manuscritas o en diversas antologías a través de los siglos...). Pero también se da el hecho de que se otorga una atención desmesurada —por acción e intervención del orientalista o arabista— a un testimonio literario del pasado que, en el mejor de los casos, se conserva en un único manuscrito de una colección pública o privada. Hoy es obvio que no es posible ponderar los índices de éxito de una obra en su tiempo. Menos aún en una materia como la *Literatura andalusí*, de la que no existe un amplio corpus textual editado, traducido y analizado.

Entre los occidentales esta periodización ha sido seguida por González Palencia [1945]<sup>6</sup> y Terés [1952-54]<sup>7</sup>. Gabrieli [1967]<sup>8</sup> y Vernet [1966 y ss.<sup>9</sup> y 1978]<sup>10</sup> también lo hacen en sus manuales generales de la literatura árabe. Gabrieli divide su *Letteratura araba* en tres partes: poesía anteislámica, literatura árabe islámica medieval (Corán, Omeyas, Abbasíes y Decadencia) y literatura moderna. Gabrieli introduce a los autores andalusíes en su periodo histórico correspondiente considerándolos como insertos a todos los efectos en la producción literaria en lengua árabe. En su *Literatura Árabe* Vernet hace como Gabrieli. Es decir, divide la literatura árabe en los periodos tradicionales y habla en su momento histórico de uno u otro autor andalusí. Dedicada además el último capítulo de su *Literatura* [VERNET (1972): 215-227] a las relaciones de la literatura árabe con las literaturas romances de la Península Ibérica, con lo que hace un escueto ejercicio de síntesis para dar una visión general de la herencia árabe en dichas literaturas. En otro manual suyo bien conocido, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente* [1978], hace en cambio una síntesis que me hace clasificarlo en el siguiente tipo de periodización.

Por su parte, la organización de los contenidos desde el punto de vista de la producción literaria ha sido utilizada menos por la crítica. El uso de este tipo de metodología está justificado en la exposición de resultados de estudios sobre histo-

---

<sup>6</sup> GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel (1928), *Historia de la literatura árabe-española*, Barcelona: Labor (2ª ed. aumentada = 1945).

<sup>7</sup> TERÉS, Elías (1952-1954) «Literatura arábigoespañola», en Félix María Pareja, *Islamología*, Madrid: Razón y Fe, II, 979-998.

<sup>8</sup> GABRIELI, Francesco (1967) *La letteratura araba*, Milán: Edizioni Accademia. Traducción castellana de Rosa María Pentimalli de Varela (1971) *La literatura árabe*, Buenos Aires: Losada.

<sup>9</sup> VERNET, Joan (1972) *Literatura árabe*, Barcelona: Labor, 3ª edición. 1ª edición = 1966.

<sup>10</sup> VERNET, Joan (1978) *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona: Ariel.

rias locales, ya que al lector se le supone un grado de especialización que le permite abordar los contenidos expuestos sin necesidad de una organización pormenorizada de tipo cronológico. Este tipo de procedimiento lo encontramos en los manuales en Vernet [1978], Rubiera [1989]<sup>11</sup>, Rubiera [1992]<sup>12</sup> y Garulo [1998]<sup>13</sup>. Vernet habla de poesía (épica y lírica) y narrativa andalusí pero para tratar el tema de su influencia en otras literaturas medievales y fundamentalmente en las «literaturas hispánicas» dentro de la tesis integradora que subyace en su libro. Rubiera [1989] deja claro en la introducción de su libro que va a tratar la historia de la literatura árabe producida en la Península Ibérica durante la Edad Media cristiana (siglos VIII-XV). Trata la épica, la lírica, la poesía estrófica, el *adab*, las epístolas, las macamas, la historia y los libros de viajes, la cuentística y la paremiología y, finalmente, hace una breve alusión a lo que queda en España después de 1492. En su otro manual de 1992 Rubiera combina de forma original una sucesión cronológica de la producción literaria con el tratamiento de dicha producción según el género con que se manifiesta. La relación que la autora establece entre la tradición oriental y su reflejo en al-Andalus permite una visión no distorsionada de la producción literaria andalusí. Finalmente Garulo [1998] se centra en su monografía en el siglo V/XI. Al ser una historia local, la autora ofrece una organización del material dando prioridad a los aspectos literarios y no a los acontecimientos históricos, si bien estos últimos no desaparecen totalmente. Uno de los capítulos lo dedica a un «ensayo de periodización» [GARULO (1998): 47-135] en el que las etapas que se advierten en la literatura andalusí del siglo XI se suceden según determinados hechos sociopolíticos de relevancia histórica: el postcalifato, la *fitna*, primeras taifas y la obra del rey poeta al-Mu'tamid (m. 1095), el epígono que cierra tradicionalmente el siglo XI.

## 2.2. Las etapas de la literatura árabe en al-Andalus

### 2.2.1. El periodo omeya (siglos II/VIII, III/IX y IV/X): emirato dependiente, emirato independiente y califato

En los primeros momentos de formación del estado islámico de al-Andalus el quehacer primordial fue fundamentalmente militar y político. Toda la crítica coincide en afirmar que durante el primer siglo de presencia musulmana en la Península Ibérica no existió una producción literaria destacable.

El siglo II/VIII es aún un periodo caracterizado por la islamización y arabización de al-Andalus, con algún poeta que aparece de forma aislada. Por su parte, el siglo III/IX es una etapa de aprendizaje y primeros pasos de la poesía en al-

<sup>11</sup> RUBIERA MATA, María Jesús (1989) *Introducción a la literatura hispano-árabe* (Col. Xarc al-Andalus, 1), Alicante: Secretariado de Publicaciones de la Universidad.

<sup>12</sup> RUBIERA MATA, María Jesús (1992) *La literatura hispanoárabe*, Madrid: Mapfre.

<sup>13</sup> GARULO, Teresa (1998) *La literatura árabe en al-Andalus durante el siglo XI*, Madrid: Hiperión.



Andalus. La producción literaria de este siglo ha sido estudiada especialmente por E. Terés<sup>14</sup> y otros<sup>15</sup>. Finalmente el siglo IV/X es ya un periodo de plenitud en el que la poesía hecha en al-Andalus puede competir con la poesía oriental. No obstante, hay que decir que no se ha realizado muchos estudios sobre tendencias o autores de este periodo, únicamente se han publicado los realizados en torno a tres figuras importantes de esta época: Ibn ʿAbd Rabbihi, Ibn Hānī e Ibn Darrāy<sup>16</sup>.

### 2.2.2. El periodo de las taifas (siglo V/XI)

La etapa en que al-Andalus es gobernada por los *mulūk al-tawāʾif* («reyes de taifas») tras la desintegración del califato omeya cordobés está considerada como el siglo de oro de la literatura andalusí. En opinión de Rubiera [1992], el periodo de las taifas debería dividirse en tres generaciones:

1. Generación cordobesa, con poetas como Ibn Ḥazm, Ibn Šuhayd, Ibn Zaydūn, etc., que viven el final del califato y se adentran en las taifas aportando la cultura de la capital cordobesa a las otras *córdoba*s que aparecen en la Península.
2. Generación taifal nostálgica del califato, con poetas y prosistas de la plenitud como al-Muʿtamid, Ibn ʿAmmār, Abū Ishāq de Elvira, etc.
3. Generación entre las taifas y los almorávides, entre el siglo XI y el siglo XII, con literatos refinadísimos que son ahora nostálgicos de las taifas como sus antepasados lo habían sido respecto al Califato. Entre ellos están Ibn al-Labbāna e Ibn Jafāya.

Garulo [1998] distingue cuatro generaciones que se suceden durante el siglo XI. Son las siguientes:

1. Generación de los herederos del califato. Son «*poetas formados en su época de esplendor, portavoces de los ideales del Estado y panegiristas de Almanzor, a quienes la guerra civil sorprenderá pasada la madurez y obligará a buscar nuevos mecenas. Pero, incapaces de amoldarse a la nueva situación, no consiguen*



<sup>14</sup> Entre sus numerosos trabajos cabe citar los siguientes: TERÉS, Elías (1960) «Abbās ibn Firnās», *Al-Andalus* 25: 239-249; «Muʿnim ibn Saʿīd», *Al-Andalus* 25: 455-467; (1961) «El poeta Abū-l-Majšī y Ḥassāna al-Tamīyya», *Al-Andalus* 26: 229-244; (1962) «Abbās ibn Nāsih, poeta y qādī de Algeciras», en *Études d'Orientalisme dédiées à Lévi-Provençal*, vol. I, Paris: 339-358; (1964) «Sobre el vuelo de Ibn Firnās», *Al-Andalus* 29: 365-369; (1970) «Anecdotario de al-Qalḥaṭ, poeta cordobés», *Al-Andalus* 35: 227-240; (1976) «Ubaydis [*sic*] ibn Maḥmūd y Lubb ibn al-Šāliya, poetas de Sumuntān (Jaén)», *Al-Andalus* 41: 87-119.

<sup>15</sup> Como HAYKAL, Ahmed (1972) *Al-adab al-andalusī min al-fath ilā suqūṭ al-jilāfa*, El Cairo.

<sup>16</sup> Véase la monografía específica sobre el califato de I. ʿABBĀS (1960) *Tārīj al-adab al-andalusī. ʿAṣr sidāya Qurtuba*, Beirut: Dār al-ṭaqafa.

*encontrar acomodo con los soberanos que se suceden en Córdoba o que empiezan a hacerse fuertes en las distintas ciudades de al-Andalus* [GARULO (1998): 47]. Los poetas de esta etapa, entre los que descuella Ibn Darrāy al-Qaṣṣālī, serán considerados maestros por los poetas del periodo siguiente.

2. Generación de la *fitna* o guerra civil. Los poetas de esta etapa viven momentos de gran inestabilidad política que prácticamente inutiliza la función panegirista, fundamental, de la poesía árabe. No se desligan del ideal del pasado califal y ven a los nuevos monarcas como «vulgares usurpadores» [GARULO (1998): 48]. Los poetas más representativos de esta etapa son Ibn Ṣuhayd e Ibn Ḥazm.
3. Etapa del desmantelamiento oficial del califato (422/1031). Los nuevos monarcas de las taifas apoyan a los poetas, que vuelven a desempeñar sus funciones tradicionales en las distintas cortes, principalmente la de al-Muṭtaḍid de Sevilla (433-461/1041-1069) y al-Muzaffar Ibn al-Aḥḥas de Badajoz (437-460/1045-1068). Destacan en esta etapa los poetas Ibn Zaydūn e Ibn ʿAmmār.
4. Finalmente, la etapa de al-Muṭtamid, el rey poeta. Para Garulo su personalidad «marca toda esta etapa, y tanto su vida como sus poemas y el ambiente literario que creó a su alrededor serán la imagen del siglo de las taifas que perdurará en la memoria de los historiadores y antólogos árabes» [GARULO (1998): 50].

Así pues, como se ha visto, Rubiera propone una periodización más general que la lleva a distinguir dos etapas puente, la primera y la tercera, y una etapa intermedia, la etapa propiamente taifal, en la que no distingue más subetapas. Mientras, Garulo, si bien periodiza sólo el siglo v/xi que es el segmento temporal que trata en su monografía, sigue una periodización que parte de un hecho importantísimo como es el valor de la poesía en la cultura árabe como herramienta utilizable al servicio de la propaganda política. Por ello distingue etapas en las que el oficio de poeta es más o menos complicado, dependiendo del poder real ostentado por los monarcas de las taifas a lo largo del siglo v/xi.

### 2.2.3. Época almorávide (1091-1146)

La época almorávide abarca poco más de cincuenta años entre las postrimerías del siglo v/xi y la primera mitad de vi/xii. Durante esos años, al-Andalus es una provincia del estado almorávide, radicado en el Magreb. Hay poetas nostálgicos de la época anterior y por ello se detecta un claro afán por redactar grandes antologías. También se desarrolla el tópico literario del «odio a Sevilla», que transpira el dolor que los poetas sentían por la pérdida de la ciudad<sup>17</sup>. El cejel ya ha tomado su forma definitiva de la

<sup>17</sup> Véase GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1945) «Un eclipse de la poesía en Sevilla: la época almorávide», *Al-Andalus* 10: 285-343, y (1949) «Nuevos testimonios sobre el odio a Sevilla de los poetas musulmanes», *Al-Andalus* 14: 143-148.



mano de un maestro de la estrofa popularizante, Ibn Quzmān, primero estudiado por Julián Ribera y Tarragó y posteriormente por García Gómez y por Corriente.

#### 2.2.4. Época almohade (1146-1269)

Algo más de setenta años duró el poder de los almohades, enemigos acérrimos de los almorávides. Es ésta la época de auge del aristotelicismo en al-Andalus, último baluarte cuando el neo-platonismo había triunfado entre los hombres de ciencia orientales. Figuras destacadas son Ibn Rušd, Ibn Ṭufayl e Ibn Baḡyā. Respectivamente Averroes, Abentofail y Avempace para Occidente.

En cuanto a la poesía, destaca la obra del gran místico musulmán, de origen murciano, Ibn al-ʿArabī (Ibn ʿArabī al-Mursī), estudiado por Asín Palacios, entre otros. Su vida y obra fue magistralmente investigada por Osman Yahya. En nuestros días Pablo Beneito ha publicado la traducción al castellano de algunas de sus obras<sup>18</sup>.

También algunas mujeres poetas descuellan en este periodo. Garulo realizó una antología con sus poemas traducidos<sup>19</sup> y L. Di Giacomo publicó un trabajo sobre Ḥafṣa bint al-Ḥayy al-Rukūniyya<sup>20</sup>.

#### 2.2.5. La literatura del reino nazarí de Granada (1269-1492)

Con el desmembramiento del imperio almohade en al-Andalus queda como pájaro exótico el pequeño reducto musulmán de los nazaríes (*naṣriyyūn*) de Granada. La literatura de estos años suele calificarse de arcaizante y decadente. Algunos poetas tienen el honor de ver sus poemas adornando los muros de la Alhambra, el palacio de los reyes nazaríes<sup>21</sup>. Otros, como Ibn Jātima, quedan registrados en las fuentes como poetas destacados de la época. Estamos ante una etapa manierista en



<sup>18</sup> Véase también AGUIAR AGUILAR, Maravillas (1991-1992) «Ibn al-ʿArabī y San Juan de la Cruz: ¿Influencia o confluencia?», *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid* 25: 87-96. AGUIAR AGUILAR, Maravillas (1992) «Los motivos literarios compartidos por Ibn al-ʿArabī de Murcia y San Juan de la Cruz», en A. Carmona (ed.), *Los dos horizontes (Textos sobre Ibn al-ʿArabī)*, Murcia: Editora Regional, 57-64.

<sup>19</sup> GARULO, Teresa (1986) *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*, Madrid: Hiperión.

<sup>20</sup> GIACOMO, L. Di (1949) «Une poétesse grenadine du temps des Almohades: Ḥafṣa bint al-Ḥayy al-Rukūniyya», *Hespéris* 34: 9-101.

<sup>21</sup> BLACHÈRE, Régis (1936) «Le vizir-poète Ibn Zumruk et son oeuvre», *Annales de l'Institut d'Etudes Orientales* 2: 291-312. GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1943) *Ibn Zamrak. El poeta de la Alhambra*, discurso de ingreso en la Real Academia de Historia, Madrid. RUBIERA MATA, María Jesús (1976) «De nuevo sobre los poemas epigráficos de la Alhambra», *Al-Andalus* 41: 208-211. RUBIERA MATA, María Jesús (1977) «Ibn Zamrak, su biógrafo Ibn al-Aḥmar y los poemas epigráficos de la Alhambra», *Al-Andalus* 42: 447-451. RUBIERA MATA, María Jesús (1981) «Poesía epigráfica en la Alhambra y el Generalife», *Poesía* 12: 17-76. GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1985) *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*, Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

la que los recursos estilísticos son forzosamente evidentes. Se perciben como cosa extraña y artificial. También en este periodo está la obra del polígrafo Ibn al-Jaṭīb, entre cuya variada producción se encuentra un poemario propio y la recolección de noticias sobre poetas.

Un poeta, Ibn Jamī, sirve de ejemplo de las constantes relaciones culturales entre los musulmanes del reino de Granada y sus hermanos de Berbería durante la Baja Edad Media<sup>22</sup>. De su obra sólo se ha conservado parte de su producción poética dispersa en varias obras de autores árabes posteriores. En algunas de ellas R. Arié, en su trabajo antes citado, ha rastreado el tema del exilio con Tremecén como patria añorada, las características de sus panegíricos, distintos pasajes impregnados de sátira (*hiṣṣā*) dirigida a los Banū Yagmūr —cuya identidad se desconoce— y finalmente el tema amoroso. En efecto, como afirma Arié, Ibn Jamī se limitó casi por completo a desarrollar la temática tradicional de la poesía árabe (panegrico, sátira y tema amoroso) al más puro estilo oriental pero sus poemas ganaron frescura y actualidad con su elaboración del tema del exilio y su añoranza por Tremecén.

### 3. EL CORPUS DE LA LITERATURA ÁRABE EN AL-ÁNDALUS. Iª PARTE: POESÍA<sup>23</sup>

Los especialistas afirman que estamos muy lejos de conocer la nómina completa de los literatos y sus obras en cada una de las etapas que acabamos de relacionar. No es posible saber qué porcentaje de obras literarias andalusíes se ha conservado y cuáles se han perdido para siempre. Más aun, de lo que conocemos todavía faltan ediciones y traducciones, además de estudios de temática variada, que harán posible una cada vez más completa visión de la literatura árabe en al-Andalus.

El estado de la cuestión en lo relativo al corpus de esta literatura lo resume de forma clara Garulo [1998] respecto al siglo v/xi:

El problema principal ha sido el de la transmisión de los datos literarios. Una gran parte de la producción literaria del siglo v/xi, que debió de ser muy considerable, no ha llegado hasta nosotros: apenas una docena de *dīwānes*, en el caso de los poetas, unas pocas obras de *adab* en prosa y prácticamente ninguna colección de *risālas* [GARULO (1998): 13].

De todas formas, el problema fundamental sigue siendo que carecemos de un censo completo de los poetas y cultivadores de prosa artística, y de un inventario de las obras que se conservan; un corpus, lo más completo posible, de la producción poética y

<sup>22</sup> Sobre este autor véase especialmente los trabajos de ARIÉ, Rachel (1987) «Un poète tlemcénien dans la Grenade Nasrīde au début du xive siècle: Ibn Jamī», en *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, Granada: Universidad, II, 29-38. Ahora en ARIÉ, Rachel (1990) *Études sur la civilisation de l'Espagne musulmane*, Leiden-New York-Kobenhavn-Köln: E.J. Brill, 258-267.

<sup>23</sup> Espero publicar la segunda parte de este artículo, dedicada a la prosa, en el próximo número de la *RFULL*.





prosística de los autores del siglo v/xi, que permitiese valorar la obra de tantos poetas, a los que no hay más remedio que llamar «menores» porque el volumen de la obra que ha llegado hasta nosotros es pequeño, o muy pequeño [GARULO (1998): 18].

Estas palabras de Garulo pueden extrapolarse sin temor, aunque obviamente con oportunos matices, al resto de las etapas de la literatura andalusí. Así pues, se presenta ya de entrada el problema de que faltan textos. Más aún, de ellos no todos han sido estudiados o traducidos, a veces ni siquiera han sido objeto de una edición moderna y permanecen en forma manuscrita en alguna biblioteca o colección privada. No obstante, he elaborado una lista de los textos de la poesía árabe de al-Andalus que ya han sido editados y/o traducidos a alguna lengua europea distribuidos por épocas de la historia de al-Andalus. Los textos se encuentran localizados en antologías árabes y en *ḍiẓwān*-es. Las antologías constituyen además una fuente de documentación para el conocimiento de aspectos biográficos relativos a los poetas andalusíes.

En estas páginas se combinan una serie de reflexiones personales surgidas de mi experiencia docente con la necesidad de reorganizar y poner al día los elementos básicos para la impartición de los contenidos de la literatura andalusí. Por ello incluyo a continuación la lista de los textos árabes que conforman el corpus de dicha literatura. La lista que sigue agrupa *ḍiẓwān*-es o poemas sueltos recogidos en antologías ya editados y/o traducidos atendiendo a un criterio literario. Es decir, que los enunciados de cada apartado no siguen un orden histórico que separe estrictamente cada etapa de la historia de al-Andalus aunque sea inevitable la mención de periodos históricos para establecer un orden cronológico necesario y útil en la docencia de la materia. También debo señalar que en el corpus que propongo están sólo las obras «literarias» andalusíes y faltan otras obras importantísimas de filosofía, medicina, astronomía, etc., que aunque fueron redactadas con esmero no perseguían una finalidad literaria.

Citaré en primer lugar una serie de antologías árabes gracias a las cuales se han podido extraer datos biográficos, poemas y otros importantes elementos para conocer la literatura árabe en al-Andalus. Las antologías literarias aparecen ya en el siglo x en al-Andalus. De este siglo sólo se sabe de una que se haya conservado. Se trata de la antología de al-Kattānī. Otra antología, la de Ibn Faraȳ de Jaén, no se ha conservado, si bien E. Terés intentó reconstruirla [RUBIERA MATA (1992): 40].

#### ANTOLOGÍAS LITERARIAS Y OTRAS OBRAS RELACIONADAS CON LA LITERATURA ANDALUSÍ

SIGLOS X-XI

- IBN AL-KATTĀNĪ (m. 1028); *Kitāb al-tašbihāt min ašʿar ahl al-Andalus*, ed. O. ʿAbbās, Beirut, s.d. El Cairo, 1981.

Esta antología contiene fragmentos breves de poemas ordenados temáticamente. Abarca cronológicamente hasta los poetas del final del califato.

Otras obras de referencia de esta época son la crónica del califa ʿAbd al-Rahmān III<sup>24</sup> y el *Kitāb al-ʿiqd al-farīd* de Ibn ʿAbd Rabbihi (m. 328/940) [El Cairo, 1948-1950, 7 vols. Índices por M. Šāfiʿ, Calcuta, 1935, 1937].

## SIGLO XII

- IBN BASSĀM AL-ŠANTARĪNĪ (m. 1147), *Al-dajīra fī maḥāsin ahl al-ġazīra*, ed. Iḥsān ʿAbbās, Beirut, Dār al-Ṭāqāfa, 1399/1979. Libia-Túnez, Dār al-ʿarabiyya li l-kitāb, 1975.

Constituye la antología más importante de cuantas se conservan dado el número de poetas andalusíes mencionados y la abundancia de comentarios críticos en los que compara estos poetas con poetas orientales y con otros poetas de al-Andalus. El material expuesto se encuentra agrupado siguiendo un criterio geográfico, lo que ha facilitado enormemente el estudio de la actividad literaria en las distintas taifas andalusíes. Dentro de cada taifa los distintos personajes se ordenan siguiendo una jerarquía de categorías y de calidad. Es pobre, en cambio, en datos biográficos. No obstante, enriquece las biografías con textos históricos con los que ayuda a situar al poeta y su obra.

- AL-FATHĪ IBN JĀQĀN (m. 1140), *Qalāʾid al-ʿiqyān fī maḥāsin al-ʿyān*, Marsella-París, 1277/1860. *Qalāʾid al-ʿiqyān*, reproducción fotográfica de la ed. de París, con prólogo e índices de Muḥammad ʿInān, Túnez, al-Maktaba al-ʿAṭīqa, 1966. *Qalāʾid al-ʿiqyān*, ed. y notas de Muammad al-Ṭāhir Ibn ʿĀšūr, Túnez, Dār al-Tūnisiyya li-l-našr, 1990.

De las ediciones que acabo de mencionar, sólo la de 1990 es aceptable. Esta antología ofrece biografías de distintos personajes agrupados según las siguientes categorías: 1) príncipes, 2) visires y secretarios, 3) jueces y alfaquíes y 4) hombres de letras y poetas. Dentro de cada una de estas categorías Ibn Jāqān ordenó jerárquicamente a los personajes según la calidad de su obra. Como indica Garulo [GARULO (1998): 14 y 15.], la consulta de esta antología se complica por el uso de prosa rimada.

- AL-FATHĪ IBN JĀQĀN (m. 1140), *Maṭmaḥ al-anfus wa masraḥ al-taʿannus fī mulāḥ ahl al-Andalus*, ed. y estudio de M. ʿA. Šawābika, Beirut, Dār ʿAmmār-Muʿassasat al-Risāla, 1403/1983.

<sup>24</sup> *Al-Muqtabas v*, P. Chalmeta, F. Corriente y M. Sobh ed., Madrid-Rabat: Instituto Hispano Árabe de Cultura-Facultad de Letras de la Universidad Mohammed v. *Crónica del Califa ʿAbdarrahmān III an-Nāsir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabas v)*, traducción, notas e índices por M<sup>a</sup>. Jesús Viguera y Federico Corriente, Zaragoza: Anubar-Instituto Hispano Árabe de Cultura.



Antología que viene a ser el complemento de la ya citada más arriba. Sigue el mismo orden establecido según categorías sociales y cubre un periodo más extenso que la anterior.

Tanto los antólogos mencionados por Rubiera [1992: 42-43] como algunos otros siguieron coleccionando datos sobre los poetas y sus obras, si bien no se han conservado más que noticias de sus antologías dispersas en otras obras posteriores. Tal es el caso de al-Ḥiṣārī (1106-1155), autor de *Al-muṣhib*, antología que sigue un criterio geográfico; Ibn al-Imām de Silves (1155), Safwān Ibn Idrīs (m. 1202) e Ibn al-Abbār de Valencia (m. 1260), que ampliaron consecutivamente con sus antologías la *Dajira* de Ibn Bassām.

#### SIGLO XIII

- IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ (m. 1286), *Al-Mugrib*.

Extensa antología ordenada geográficamente. El resumen de ésta es conocido por *El libro de las banderas de los campeones*. Emilio García Gómez realizó su edición y traducción<sup>25</sup>.

- IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ (m. 1286), *Ijtisār al-qidḥ*.

Antología de los poetas contemporáneos al autor.

#### SIGLO XIV

- IBN AL-JAṬĪB (m. 1375), *Al-iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*, El Cairo, 1973 y ss. Ed. M.A. ʿINĀN.

El cerco a la historia de Granada del polígrafo granadino. En esta bien conocida historia se rastrean noticias literarias aún por sistematizar.

- IBN AL-AḤMAR. Miembro de la dinastía nazarí residente en la corte meriní de Marruecos. Redactó una antología de poetas de su tiempo a finales del siglo XIV. No tengo noticia de que se conserve esta antología o de que exista alguna edición.

---

<sup>25</sup> GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1978) *El libro de las banderas de los campeones de Ibn Saʿīd al-Magribī*, Madrid: Seix Barral. Reedición con nuevo prólogo de la primera edición del año 1942.



- IBN AL-AḤMAR (m. 1417), el sultán Yūsuf III. Realizó una antología de la poesía de Ibn Zamrak y posiblemente recogió su *dīwān*. No conozco más datos sobre ella e ignoro si ha sido editada.

- AL-MAQQARĪ (m. 1632), *Naḥḥ al-ḥīb min gusn al-Andalus al-raṭīb*, 8 vols. Iḥsān ʿAbbās, Beirut: Dār al-sādir, 1968. Edición y traducción de fragmentos en: *Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne*, eds. R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl y W. Wright, Leiden: E.J. Brill, 1855-1861. Amsterdam: editorial Oriental Press, 1967.

Extensa y valiosa obra sobre la historia de al-Andalus que recopila gran cantidad de material textual anterior copiado fielmente por el autor con citas exhaustivas de las fuentes utilizadas.

### CORPUS TEXTUAL DE LA POESÍA ÁRABE EN AL-ANDALUS (DISTRIBUIDO CRONOLÓGICAMENTE)

En el corpus de textos de la poesía árabe de al-Andalus que sigue a continuación se incluyen tanto *dīwān*-es conservados —editados y/o traducidos— como *dīwān*-es reconstruidos en nuestros días a partir de citas dispersas localizadas en otras obras árabes.

#### 1. PERIODO OMEYA (SIGLOS II/VIII, III/IX Y IV/X): EMIRATO DEPENDIENTE, EMIRATO INDEPENDIENTE Y CALIFATO

- IBN ʿABD RABBIHI (m. 940): AL-DĀYA, M.R. (1979) *Dīwān Ibn ʿAbd Rabbihi*, Beirut. Y (1982) Damasco. M. IBN TĀWĪT (1984) *Dīwān šīʿr Ibn ʿAbd Rabbihi*, Casablanca.
- IBN HĀNĪ AL-ANDALŪSĪ (m. 970): *Dīwān*, El Cairo, 1933.
- AL-RAMĀDĪ (926-1013): Véase *Šīʿr al-Ramādī Yūsuf Ibn Hārūn. Šāʿir al-Andalus fī l-qarn al-rābiʿ al-ḥiyri*, ed. Māhir Zuhayr ʿYarrār, Beirut, al-Muʿassasa al-ʿArabiyya li-l-Dirāsāt wa-l-Našr, 1979.
- YAḤYĀ IBN ḤAKAM AL-GAZĀL (siglo X): AL-DĀYA, M.R. (1982) *Dīwān Yaḥyā Ibn Ḥakam al-Gazāl*, Damasco.
- IBN DARRĀY AL-QAṢṬALLĪ (m.1030): *Dīwān*, ed. Maḥmūd ʿAlī Makkī, Damasco, Manšūrāt al-Maktab al-Islāmī, 1381/1961. Véase BLACHÈRE, Regis (1931) «La vie et l'oeuvre du poète-épistolier andalou Ibn Darrāḡ al-Qastallī» *Hespéris* 16: 99-121. Ahora en BLACHÈRE, Regis (1975) *Analecta*, Damasco: Institut Français de Damas, 145-157.



2. PERIODO DE LAS TAIAS (SIGLO V/XI)

- IBN MAS<sup>c</sup>ŪD (siglo XI-1): GARCÍA GÓMEZ, Emilio y GRANJA, Fernando de la (1972) «Muḥammad Ben Mas<sup>c</sup>ūd, poeta herbolario de comienzos del siglo XI, vago predecesor de Ben Quzmān», *Al-Andalus* 37: 405-443. En este trabajo se ofrece la traducción del pasaje que le dedica Ibn Bassām en su *Dajira*, en el que se indica que este poeta tuvo influencia del bagdadí Ibn al-Ḥayyāy (m. 1001), decidido transgresor de la poesía clásica árabe.
- IBN ŠUHAYD AL-ANDALŪSĪ (m. 1035): *Dīwān*, ed. Ch. Pellat, Beirut, 1963. DICKIE, J. (1975) *El Dīwān de Ibn Šuhayd al-Andalusī. 382-426 H= 992-1035*, texto árabe y traducción, Córdoba: Real Academia de Córdoba-Instituto de Estudios Califales. También ed. de YA<sup>c</sup>QŪB ZAKĪ revisada por M. Makkī aparecida en El Cairo, s.d. Véase J. Dickie (1964) «Ibn Šuhayd. A Biographical and Critical Study», *Al-Andalus* 29: 243-310.
- ABŪ ISHĀQ AL-ILBĪRĪ (m. 1067): *Dīwān Abī Ishāq al-Ilbirī*, ed. M.R. al-Dāya, Beirut, 1396/1976. Véase *Un alfaquí español. Abū Ishāq de Elvira. Texto árabe de su Dīwān, según el manuscrito escurialense 404*, introducción, estudio, notas e índices de E. García Gómez, Madrid-Granada: CSIC-Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1944.
- IBN ZAYDŪN (ac. 1070): *Dīwān Ibn Zaydūn wa-rasā'ilu-hu*, ed. de 'Alī 'Abd al-'Aẓīm, El Cairo, 1957; *Dīwān Ibn Zaydūn*, ed. Karam al-Bustānī, Beirut, 1964 y 1975; *Dīwān Ibn Zaydūn ma'a rasā'ili-hi wa-ajbāri-hi*, ed. Muḥammad Sayyid al-Kilānī, El Cairo, 1932, 1956 y 1965. Véase A. COUR (1920) *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaidoun. Étude d'après le diwan de ce poète et les principales sources arabes*, Constantina.
- IBN 'AMMĀR (1031-1086): Véase JĀLIŞ, Ş (1957) *Muḥammad Ibn 'Ammār al-Andalusī*, Bagdad.
- IBN AL-ḤADDĀD (m. 1087): RAMÓN GUERRERO, A. (1984) *Ibn al-Ḥaddād (siglo XI) y otros poetas árabes de Guadix*, Granada: Universidad de Granada. *Dīwān Ibn al-Ḥaddād al-Andalusī*, ed. Yūsuf 'Alī Ṭawīl, Beirut: Dār al-kutub al-'ilmiyya, 1990.
- IBN WAḤBŪN (1039-1090): véase. Ş. JĀLIŞ (1969) «Ibn Waḥbūn al-Andalusī», *Majallat Kulliyat al-Ādāb* 20: 532-557
- AL-MU<sup>c</sup>TAMID IBN 'ABBĀD (m. 1095): *Dīwān al-Mu<sup>c</sup>tamid, malik Isbīliya*, ed. 'A. Badawī y H. 'Abd al-Ma'īd, El Cairo, 1951; *Dīwān al-Mu<sup>c</sup>tamid, malik Isbīliya*, ed. R. Suyīsī, Túnez, 1975.
- IBN AL-LABBĀNA (m. 1114): *Š'r*, ed. M. Ma'īd al-Sa'īd, Mosul, 1977.
- IBN ḤAMDĪS (ac. durante el siglo XI): *Il Canzoniere di Ibn Ḥamdīs*, ed. C. SCHIAPARELLI, Roma, Casa Editrice Italiana, 1897. *Dīwān*, Beirut, 1960.
- ABŪ YA<sup>c</sup>FAR IBN YURŪY (ac. durante el siglo V/XI): véase GARULO, Teresa (1993-1994) «Un poeta menor del siglo V/XI: Abū Ya<sup>c</sup>far b. Yurŷ», *Sharq al-Andalus* 10-11: 403-422.



3. PERIODO ALMORÁVIDE (1091-1146): PRIMERA MITAD DEL SIGLO VI/XII

- AL-ʿAṢMĀ AL-TUṬĪLĪ (m. 1130): *Dīwān*, ed. I. ʿABBĀS, Beirut, 1963.
- ABŪ L-ṢALT Umayya AL-ANDALŪSĪ (m. 1134): *Dīwān al-ḥakīm Abī l-Ṣalt Umayya Ibn ʿAbd al-ʿAzīz al-Dānī*, ed. M. al-Marzūq, Túnez, 1974.
- IBN AL-ZAQQAQ AL-BALANSĪ (m. 1134): *Dīwān*, ed. ʿA.M. DAYARĀNĪ, Beirut, 1964. Existe una antología traducida al castellano de García Gómez, Madrid, 1956 y ss.
- IBN JAFĀYA (1058-1139): *Dīwān*, ed. al-Sayyid Muṣṭafā Gāzī, Alejandría, Munṣaʿat al-Maʿārif, 1960.
- ABŪ YAʿFAR IBN SAʿĪD (siglo XII): se ha publicado un estudio de Celia del MORAL MOLINA (1987) *Un poeta granadino del siglo XII, Abū Yaʿfar ibn Saʿīd*, Granada: Universidad.

4. PERIODO ALMOHADE (1146-1269): SIGLOS VI-VII/XII-XIII

- AL-RUṢĀFĪ AL-BALANSĪ (m. 1176): *Dīwān*, ed. I. ʿABBĀS, Beirut, 1960, 1964, 1973. Existe traducción al castellano de Teresa Garulo, Madrid, 1980.
- IBN SAHL (m. 1245): *Dīwān*, ed. Muḥammad Qubaʿa, Túnez, 1985. Existe traducción al español de Teresa Garulo, Madrid, 1983.
- AL-ŠUŠṬĀRĪ (1212-1269): *Dīwān*, ed. AL-NAŠŠAR<sup>c</sup>. A.S., Alejandría, 1960. Véase Corriente Córdoba, Federico (1998) *Poesía estrófica (Cejeles y/o Muwaššahāt) atribuidas al místico granadino as-Šuštaṅ (siglo XIII D.C.)*, Madrid: Instituto de Filología.
- ABŪ-L-ḤASAN ḤĀZIM AL-QARṬAYĀNNĪ (m. 1285): *Dīwān*, ed. ʿUTMĀN AL-KAʿĀK, Beirut, 1964.

Algunos autores especialmente conocidos por su prosa también compusieron poesía. Tal es el caso de IBN BĀYĀ (AVEMPACE). Sobre su poesía véanse los trabajos de Dunlop<sup>26</sup>. También IBN ṬUFAYL, al que García Gómez dedicó un trabajo<sup>27</sup>.

5. PERIODO NAZARĪ (1269-1492): SIGLOS VII-IX/XIII-XV

- IBN AL-ŶAYYĀB (m. 1348): RUBIERA MATA, M<sup>a</sup>.J. (1982) *Ibn al-Ŷayyāb, el otro poeta de la Alhambra*, Granada: Patronato de la Alhambra-Instituto Hispano Árabe de Cultura.

<sup>26</sup> DUNLOP, D.M. (1952) «The Dīwān atribuyed to Ibn Bājja (Avempace)», *BSOAS* 14: 463-477 y (1957) «Remarks on the life and works of Ibn Bājja (Avempace)», *Proceedings of the XXII Congress of Orientalist*, Leiden: E.J. Brill, II, 188-196.

<sup>27</sup> GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1953) «Una qaṣīda inédita de Ibn Ṭufayl», *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid* 1: 21-32.



- IBN JĀTĪMA (m. 1368): *Dīwān*, ed. AL-DĀYA, M.R., Damasco, 1972 y 1978. Existe traducción al castellano de S. Gibert Fenech (1975) *El dīwān de Ibn Jātima de Almería (Poesía arabigoandaluza del siglo XIV)*, Barcelona. La edición realizada por la misma autora permanece inédita.
- IBN AL-JAṬĪB (m. 1375): *Dīwān*, ed. de M. AL-ŠARĪF QAḤAR, Argel, 1975. También ed. de M. MIFTĀḤ, Casablanca, 1989.
- IBN ZAMRAK (m. 1393): imprescindible el célebre trabajo de E. GARCÍA GÓMEZ (1943) *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra* (Discurso de ingreso en la Real Academia de Historia), Madrid. Reimpreso en *Cinco poetas musulmanes*, Madrid, 1944 y ss. Su *dīwān* se conserva inédito en un manuscrito en una biblioteca privada de Túnez [RUBIERA MATA (1992): 44].
- YŪSUF III (m. 1417): *Dīwān*, ed. °ABD ALLĀH GUENUN, El Cairo, 1963.
- °ABD AL-KARĪM IBN MUḤAMMAD IBN °ABD AL-KARĪM AL-QAYŠĪ AL-BAŠṬĪ (nacido ca. 1410, vivo aún en 890/1484): M. IBN ŠARIFA (1985) *Al-Baṣṭi, ājir šu‘arā’ al-Andalus*, Beirut. También edición de Šayja, Túnez, 1988. Los trabajos de C. Castillo Castillo sobre al-Baṣṭi son pioneros en España.
- IBN FURKŪN (ac. en el siglo XV): *Dīwān*, ed. M. IBN ŠARIFA, Rabat: Academia del Reino de Marruecos, 1407/1987.

